



THE SECOND EDITION OF

# Translaton conference

## Programme of the International Conference TRANSLATON II

### *The Present and Future of Translation Studies – Current Trends and New Directions*

THURSDAY, 23 <sup>rd</sup> SEPTEMBER 2021	
9.00 – 9.15	<p><b><u>OPENING</u></b></p> <p><b>Sambor Grucza</b>, Vice-Rector of the University of Warsaw <b>Arkadiusz Lewicki</b>, Dean of the Faculty of Philology of the University of Wrocław</p> <p>Chair: Monika Płużyczka, University of Warsaw, Anna Małgorzewicz, University of Wrocław</p>
9.30 – 11.45	<p><b><u>PLENARY LECTURES</u></b></p> <p><b>Ricardo Muñoz Martin</b> (Alma Mater Studiorum - Università di Bologna) - <i>Cognitive Translation &amp; Interpreting Studies. From the black box to a colorful palette of situated approaches</i></p> <p><b>Alessandra Riccardi</b> (Università degli studi di Trieste) - <i>Aktuelle Trends und Entwicklungsrichtungen der Dolmetschwissenschaft</i></p> <p><b>Heike Elisabeth Jüngst</b> (Hochschule für angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt) - <i>Viren überall. Wie Kindersachbücher Corona erklären</i></p> <p>Chair: Monika Płużyczka, University of Warsaw, Anna Małgorzewicz, University of Wrocław</p>
11.45 – 12.00	COFFEE BREAK

SESSIONS		
	<b>Empirical research in translation studies</b> <b>Badania empiryczne w translatoryce</b> Chair: Dominik Kudła	<b>Translation and interpreting – the variety of views and paradigms</b> <b>Tłumaczenie pisemne i ustne –</b> <b>różnorodność spojrzeń i paradygmatów</b> Chair: Anna Małgorzewicz
12.00 – 12.30	<b>Mili Saha</b> (Jagannath University) <i>ESL learners' perceptions about the pedagogic significance of translation studies</i>	<b>Barbara Walkiewicz</b> (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Prawo serii. O tłumaczeniu tytułów obrazów Paula Gauguina</i>
12.30 – 13.00	<b>Hanne Cardoen</b> (Université de Mons) <i>The 'Théorie du sens': studying the depth of processing of interpreting students and professionals in relation to source-text type</i>	<b>Michał Balogh</b> (Uniwersytet Warszawski) <i>Dylematy translatorskie w edytorstwie źródeł historycznych na przykładzie tekstów przełomu XVIII i XIX wieku</i>
13.00-13.30	<b>Anu Kalda</b> (Tallinn University) <i>Translation process of perception metaphors: Some implications of an empirical study</i>	<b>Anna Bajerowska</b> (Uniwersytet Warszawski) <i>Aktywizacja wiedzy językowej podczas tłumaczenia symultanicznego</i>
13.00 – 14.00	LUNCH BREAK	
SESSIONS		
	<b>Translation training and didactics</b> <b>Translodydaktyka</b> Chair: Monika Płużyczka	<b>Translation industry and translation practices</b> <b>Rynek tłumaczeń i praktyka translatorska</b> Chair: Dominik Kudła
14.00– 14.30	<b>Viviana Gaballo</b> (University of Macerata) <i>A holistic approach to translation teaching and learning</i>	<b>Marcin Walczyński</b> (Uniwersytet Wrocławski) <i>Going online in translation and interpreting training: What did we learn from the COVID-19 pandemic times?</i>
14.30 – 15.00	<b>Jolanta Hinc</b> (Uniwersytet Gdański) <i>Tłumaczenie a vista jako narzędzie dydaktyczne w nauczaniu przekładu – wnioski z praktyki</i>	<b>Małgorzata Sieradzka</b> (Uniwersytet Rzeszowski) <i>Zitate und Sprüche über das Übersetzen – lehrreich und wissenswert, inspirierend oder abschreckend?</i>

15.00 – 15.30	<b>Hanne Cardoen, Gudrun Vanderbauwhede</b> (Université de Mons) <i>Killing two birds with one stone: reconciling research on source-text difficulty and interpreting training</i>	<b>Ewelina Kwiatek</b> (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie) <i>Abbreviations in the EN-PL, PL-EN photogrammetric dictionary</i>
15.30 – 16.00	<b>Ainur Kakimova</b> (Uniwersytet Warszawski) <i>The “fake” past tense in counterfactual constructions across languages. A cognitive approach to translodidactics</i>	<b>Joanna Nachman</b> <i>Linguistic heroes or necessary evil? Community interpreting and the phenomenon of language brokering in bilingual schools in Poland and Polish schools abroad</i>
16.30	Zakończenie pierwszego dnia konferencji	
FRIDAY, 24 <sup>th</sup> SEPTEMBER 2021		
9.00 – 11.15	<p><b>PLENARY LECTURES</b></p> <p><b>Carme Mangiron</b> (Universitat Autònoma de Barcelona) - <i>Level Up: Current Trends and Future Perspectives in Game Localisation</i>  <b>Vahram Atayan, Meri Dallakyan and Annika Straube</b> (Universität Heidelberg) - <i>Manuelle Annotationen und Datenvisualisierung für sprachkontrastive und übersetzungswissenschaftliche Fragestellungen</i>  <b>Jolanta Lubocha-Kruglik</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach) - <i>Progi i bariery w przekładzie</i></p> <p>Chair: Monika Płużyczka, University of Warsaw, Anna Małgorzewicz, University of Wrocław</p>	
11.15 – 11.30	COFFEE BREAK	
SESSIONS		
	<b>Audiovisual translation (AVT)</b> <b>Tłumaczenie audiowizualne</b> Chair: Anna Małgorzewicz	<b>Literary translation</b> <b>Tłumaczenie literackie</b> Chair: Ainur Kakimova
11.30 – 12.00	<b>Michał Garcarz</b> (Uniwersytet Wrocławski) <i>Teoria i praktyka przekładu audiowizualnego w Polsce</i>	<b>Edmond Kembou</b> (Universität Hildesheim) <i>Explicitness and implicitness of hybridity in translation</i>

12.00 – 12.30	<b>Małgorzata Czubińska</b> (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Wokół form przekładu i ról aktora-tłumacza w spektaklach wystawianych w języku migowym</i>	<b>Agnieszka Walczak</b> (Uniwersytet Warszawski) <i>Irony in poetry translation</i>
12.30 – 13.00		<b>Magdalena Jurczenia</b> (Uniwersytet W Białymstoku) <i>Emotional Intelligence and its Impact on Stylistic Devices in Literary Translation</i>
13.00 – 13.15	COFFEE BREAK	
SESSIONS		
	<b>Literary translation</b> <b>Tłumaczenie literackie</b> Chair: Michał Gąska	<b>New technologies in translation studies</b> <b>Nowe technologie w translatoryce</b> Chair: Kwiryna Proczkowska
13.15 – 13.45	<b>Ewa Szul</b> (Uniwersytet Wrocławski) <i>Przekład jako źródło wiedzy o obcej kulturze. Obraz paryskiej konsjerżki w polskim przekładzie powieści L'Élégance du hérisson Muriel Barbery</i>	<b>Laurent Gautier</b> (Université de Bourgogne) <i>Patterns and Segments als (neue) Übersetzungseinheiten - oder: Wie verändert die Digitalisierung der Übersetzung unsere Vorstellung von Ausgangs- und Zielsprache?</i>
13.45 – 14.15	<b>Krzysztof Jeleń</b> (Uniwersytet Warszawski) <i>Punkt widzenia jako element kształtujący poczucie humoru w wierszu Wisławy Szymborskiej „Mała dziewczynka ściągła obrus” – analiza oryginału i rosyjskiego tłumaczenia</i>	<b>Reinhold Utri</b> (Uniwersytet Warszawski) <i>From German Into German – a Concept for an Online-Dictionary, with the Background of the Pluricentric Theory of Languages</i>
14.15 – 14.45	<b>Karolina Kazik</b> (Uniwersytet Wrocławski) <i>Kto kupił świat, układa się z językiem. O tłumaczeniu wierszy Tomasza Różyckiego na język niemiecki</i>	<b>Akshay Mendhakar</b> (Uniwersytet Warszawski) <i>Performance of machine-assisted translation of literary text- An extended case study</i>
14.45 – 15.00	LUNCH BREAK	



SESSIONS		
	<b>Translation – the variety of views and paradigms</b> <b>Tłumaczenie –</b> <b>różnorodność perspektyw i paradygmatów</b> Chair: Magdalena Maziarz	<b>Audiovisual translation</b> <b>Tłumaczenie audiowizualne</b> Chair: Ainur Kakimova
15.00 – 15.30	<b>Monika Płużyczka</b> (Uniwersytet Warszawski) <i>Revision of existing cognitive models of translation.</i> <i>An eye tracking contribution</i>	<b>Dominik Kudła</b> (Uniwersytet Warszawski) <i>How do you see this? Eye tracking Analysis of three language versions of “Shadow of the Tomb Raider”</i>
15.30 – 16.00	<b>Rafał Jakiel</b> (Uniwersytet Wrocławski) <i>Czy kategorie fenomenologiczno-estetyczne Ingardena dają się operacjonalizować w badaniu translacji?</i>	<b>Kwiryna Proczkowska</b> (Uniwersytet Wrocławski) <i>Terminological Consistency in Audio-visual Series: A Challenge for the Translation Industry</i>
16.00 – 16.30	<b>Anna Małgorzewicz</b> <b>(Uniwersytet Wrocławski)</b> <i>Translationshandeln im Lichte der philosophisch-praxeologischen Konzeptionen</i>	<b>Ivan Borshchevsky</b> (Pyatigorsk State University) <i>Audio Description for Young Visually Impaired Children. A Case Study</i>
16.30	<b>Closing session</b> - Monika Płużyczka, University of Warsaw, Anna Małgorzewicz, University of Wrocław	
technical support for all sections: Michał Gąska ( <a href="mailto:michal.gaska@uwr.edu.pl">michal.gaska@uwr.edu.pl</a> ), Magdalena Maziarz ( <a href="mailto:magdalena.maziarz@uwr.edu.pl">magdalena.maziarz@uwr.edu.pl</a> ), Karolina Kazik ( <a href="mailto:karolina.kazik@uwr.edu.pl">karolina.kazik@uwr.edu.pl</a> ) (Uniwersytet Wrocławski)		



Uniwersytet  
Wrocławski



UNIWERSYTET  
WARSZAWSKI